



世界文库·少年版

威尼斯商人

〔英〕莎士比亚 原著 文洁若 改写



人民文学出版社

世界文库·少年版

威尼斯商人

〔英〕莎士比亚 原著 文洁若 改写

人民文学出版社



(京)新登字 002 号

图书在版编目(CIP)数据

威尼斯商人/(英)莎士比亚著;文洁若改写. - 北京:
人民文学出版社, 2001. 6

(世界文库. 少年版)

ISBN 7-02-003442-X

I. 威… II. ①莎…②文… III. 喜剧-剧本-英国-
中世纪-改写本 IV. I561.33

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 22592 号

责任编辑:刘开华

责任校对:刘光然

责任美编:李吉庆

责任印制:王景林

插图:文洁若

威尼斯商人

Weinisi Shangren

[英] 莎士比亚 原著

文洁若 改写

人民文学出版社出版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编:100705

新华出版社印刷厂印刷 新华书店经销

字数 70 千字 开本 850 × 1168 毫米 1/32 印张 5.125 插页 2

2001 年 6 月北京第 1 版

2001 年 6 月北京第 1 次印刷

印数 1-5000

ISBN: 7-02-003442-X/Z. 492

定价 9.00 元

出版者的话

世界文学名著浩如烟海,而青少年学生的阅读时间却十分有限。让广大中小學生以尽可能少的时间涉猎尽可能多的名著,人民文学出版社以其可靠的质量信誉和深厚的文学积累为依托,在本社品牌“世界文学名著文库”的基础上,精心挑选了一批长篇小说、史诗和戏剧作品,加以缩写或改写,以十种为一辑陆续推出,供青少年学生课外阅读。

将长篇巨著加以浓缩,或把史诗、戏剧改写成故事,这在国外也很流行。英国查尔斯·兰姆姐弟合写的《莎士比亚故事集》,企鹅出版社的英文缩写本《好兵帅克》等,不仅在国外十分畅销,译成中文后,在我国也产生很大影响。

本套丛书具有两个显著特点:第一,每本书均聘请专家或译者本人进行缩写或改写,凡原著中的精华部分都原封不动地辑录下来,尽可能地保持作品的原汁原味。第二,经典作品配以经典插图,真正做到图文并茂。这些插图大多取自原著,它们与原著一样,具有不朽的艺术价值。

鲁迅先生在他的书简中写道：“必须如蜜蜂一样，采过许多花，这才能酿出蜜来，倘若叮在一处，所得就非常有限……”唐弢先生则把读书之法归纳为八个字：“博览群书，读破一卷。”愿这套丛书能为广大青少年读者喜爱，引导青少年朋友们在书山上攀登，于学海中遨游。

人民文学出版社外国文学编辑部

二〇〇一年四月

120241/06

前 言

莎士比亚是欧洲文艺复兴时期英国的一位伟大的剧作家。一五六四年,他出生在英国中西部沃里克郡艾冯河畔的斯特雷福。他的父亲是个商人。十五岁的时候,他家破产了。据说,家境败落后,他曾到肉店当过小徒弟,教过书。还传说他因为偷偷到大地主庄园里去打猎,人家要抓他。这样,他才逃到伦敦。这是一五八五年的事。关于他的生平,记载得很少。

莎士比亚出身贫苦,只念过几年小学,没受过高深的教育,以至于他到伦敦以后,最初仅在剧院门口给来看戏的人们照看马匹。但是由于勤奋努力,后来他当上了演员,演一些配角。一五九〇年左右他才开始写作。九年以后,他参加了英国寰球剧院,还常去各地巡回演出。一六一二年他退居故乡,一六一六年去世。

莎士比亚的剧本都是用诗写成的,所以比较艰深。他的作品,目前流传下来的有三十七个剧本(喜剧十四个,悲剧十二个,历史剧十一个),一百五十四首十四行诗和两首长诗。其实,这还只是他一部分的作品,其余的都散失了。他生前并没有看到自己的作品出版。他

的第一个剧本还是在他死后七年才印行的。

莎士比亚是在中世纪口头文学的影响下写作的。他的剧本大多以生动的传奇故事为素材,塑造了几百个有血有肉的人物形象。他很善于借古喻今,在作品中通过一些古老的人和事,深刻地表达自己对现实生活的观察体会。以反对中古宗教桎梏和封建统治为主旨的启蒙运动,在十六世纪的英国达到了高潮,莎士比亚就是这个运动的光辉代表。

莎士比亚早期写的多是喜剧。当时他对生活充满信心,所以作品中浪漫主义气息很浓。那时英国刚好打败了人侵英吉利海峡的西班牙舰队,举国上下欢欣鼓舞。莎士比亚受周围的乐观情绪的影响,对现实生活是赞美的,对人生是肯定的。他的大部分悲剧是在晚期写的。这时他阅历广了,对现实生活的观察越发敏锐,认识越发深刻。他根据自己的体验和分析,在剧本中对现实生活做了更多、更尖锐的批判。因此他的悲剧更具有思想性。

《威尼斯商人》(约写于一五九六年)是莎士比亚早期写的一出富于社会讽刺性的喜剧。它反映的生活相当广阔,揭示的矛盾极其尖锐。它通过三条交错的故事线索,赞颂了仁爱、友谊和真诚的爱情。

戏中的正面人物安东尼奥是代表新兴资产阶级势力的商人,反面人物夏洛克是个残酷凶狠的高利贷者,同时又是个在民族与宗教问题上受歧视的犹太人。作

者通过旧式高利贷者——铁石心肠的吸血鬼夏洛克这一人物，严厉地批判了光剥削不生产的封建生产方式。

《威尼斯商人》一剧，很早就在我国上演过，几乎是家喻户晓。它涉及男女间的恋爱这个主题，因为欧洲反封建的斗争在婚姻自由这个问题上表现得比较集中。我们还可以通过这个故事，看到莎士比亚所揭露的当时政治、社会生活有多么黑暗。

《威尼斯商人》带有明显的对社会的批判因素。诗人把理想寄托在女主人公鲍西娅身上，将她所在的贝尔蒙特描绘成世外桃源，使它与蝇营狗苟的威尼斯现实世界形成鲜明的对照。这一点说明了作者对充满金钱罪恶的社会的认识是有深度的，他充分地意识到自己的美好理想与丑恶的现实之间有着难以解决的矛盾。

《威尼斯商人》是一部诗剧。为便于少年读者阅读，特将这部喜剧改编成故事，使莎士比亚的高雅之作真正变得通俗易懂，图文并茂。本书尽可能地采用原作语言，并保留了诗剧对话的特点。

莎士比亚戏剧是一座丰富的宝藏。《威尼斯商人》这样的戏剧故事很值得一读，这不仅是因为它情节动人，风趣幽默，更因为它教给人们一切美好的、高贵的思想，教人仁慈、慷慨、富于同情心。

文洁若

二〇〇一年一月

慈悲不是出自勉强，
它像春天的小雨滋润着大
地那样来得自然。它的恩
泽是双重的：不论受施者
抑或施与者，都会获得幸
福。它存在于最伟大的人
身上，形成无比崇高的美
德。倘若帝王具备这样的
美德，那就远比皇冠更足
以显出他的高贵。权杖只
不过标志着俗世的威力与
尊严，慈悲的力量却高于
权力之上。

世界文库·少年版

第一辑

静静的顿河

安娜·卡列尼娜

彼得大帝

好兵帅克

大卫·科波菲尔

威尼斯商人

德伯家的苔丝

飘

伊利亚特

九三年

ISBN 7-02-003442-X



9 787020 034420 >

目 次

1	水上城市威尼斯	1
2	巴萨尼奥向友借钱	4
3	鲍西娅心事重重	14
4	一磅肉的处罚	22
5	摩洛哥亲王求婚	32
6	高波父子	35
7	夏洛克之女杰西卡	43
8	夏洛克准备赴宴	47
9	杰西卡私奔	51
10	摩洛哥亲王选取金匣	56
11	夏洛克暴跳如雷	60
12	阿拉克亲王选取银匣	64
13	夏洛克发誓报复	70
14	巴萨尼奥选取铅匣	77
15	安东尼奥的来信	89
16	安东尼奥在狱中	95
17	鲍西娅心生妙计	97
18	罗兰佐夫妇看家	101

19	夏洛克磨刀霍霍	104
20	鲍西娅女扮男装	112
21	鲍西娅机智断案	119
22	鲍西娅索讨戒指	130
23	月光下的庭园里	136
24	戒指风波	142
25	皆大欢喜	151

① 水上城市威尼斯

威尼斯是意大利东北部主要港口，是世界上无与伦比的水上城市。这座水城位于泻湖的中央。泻湖大约有五十一公里长、八至十四公里宽。泻湖和亚得里亚海之间隔着一条由岛屿和半岛形成的屏障。公元五六八年，伦巴第人侵入意大利北部，许许多多大陆居民被赶到泻湖的各个岛屿，在这里建立社区。七世纪中叶，这些岛屿开始具有政治独立性，被称作拜占廷威尼斯群岛。到了九世纪四十年代，它们成为独立于拜占廷的城邦国家的中心，势力一度遍及整个地中海地区。十六世纪，欧洲大陆的注意力转向美洲大陆，威尼斯的经济逐渐衰落。

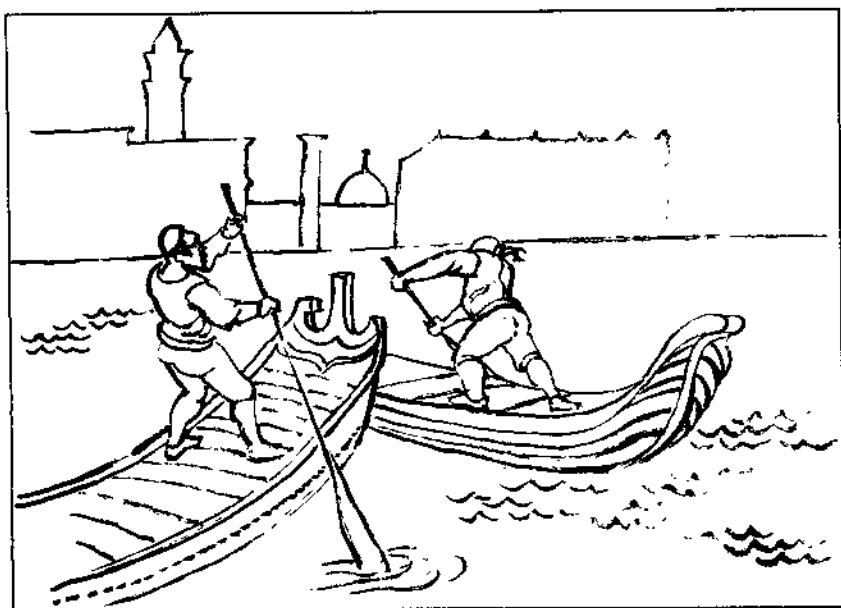
威尼斯的石头房子是盖在冲积淤泥和粘土层上的。聪慧灵巧的威尼斯人在粘土层底下埋起无数根木桩，每一座石房的地基都是木桩与粘土凝聚而成。

威尼斯是由一百一十八个小岛组成的。城里有一百八十条运河，总长达四十五公里，与各个小岛之间的水巷相通。其中，大运河约有三千二百米长、三十七至七十米宽。大运河两岸有二百座宫殿，是十二至十八

世纪之间建立起来的，还矗立着十座教堂。威尼斯现有桥梁约四百座，其中跨在大运河上的高大的里亚托单孔桥，建于一五九〇年左右。全城最有名的是一六〇〇年建的巴洛克式石桥——带顶棚的叹息桥。

市民用船代替车。穿梭于威尼斯水巷的传统的平底行船叫做“贡多拉”。“贡多拉”一般有十一米长，近一米五宽，两头尖翘，中间瘦长，而且不对称。船身是漆黑的，完全没有华丽的装饰。只有一支细长的船棹，却具备了“篙、橹、棹”的功能。

威尼斯的建筑吸收了意大利、拜占廷、哥特、阿拉伯和巴洛克式建筑的风格，独辟蹊径。圣马可广场堪称世界最著名的广场之一，长一百七十五米，宽七十九米。广场的三面是拱廊，东侧是圣马可教堂和总督宫。九十九米高的钟楼拔地而起。总督宫是八一四年开始动工的，十四世纪初才基本定型。宫内富丽堂皇的装饰乃是众多威尼斯艺术大师呕心沥血之名作。圣马可教堂于一〇七三年竣工。五扇拱门上各有一个圆顶，正面屋顶饰有雕塑和金色哥特式尖塔。正门上方雕有四匹奔马的图像。教堂内部弥漫着东方的神秘色彩。一片幽暗中，金器、象牙、精美云白熠熠发光。广场钟楼是十五世纪建的。时钟由两个机械摩尔人持槌自动敲钟报点。圣马可广场自古以来就是威尼斯的中心。教堂、钟楼以及其他富丽堂皇的建筑物，造型优美、和



谐,石雕浑若天成,生动逼真,令人叹为观止。一座座建筑的倒影映在水面上,波光粼粼,美不胜收。还有成群的鸽子在地上觅食,时而展翅飞翔在广场的上空。即便冬季凌晨,行人也络绎不绝,熙熙攘攘。从广场步出钟楼拱门,就是通往里亚托的马尔扎雷拉商业街。里亚托系商人和放债者云集之地。它构成了欧洲的商业中心,达三百年之久。

② 巴萨尼奥向友借钱

从前,威尼斯有个叫安东尼奥的年轻商人。他是世界上最善良的人,家境蛮好,总是乐意帮助别人。说实在的,所有生长在意大利的人,没有哪个比他更能发扬古代罗马的光荣了。大家都深深爱戴他。他的朋友多极啦。

一天,安东尼奥和他的两个朋友萨拉里诺和萨莱尼奥并肩走在威尼斯的大街上。安东尼奥对他们说:

“真的,我简直不知道自己为什么这么闷闷不乐。你们说一看到我这副样子,心里就觉得厌烦。其实,我本人又何尝不觉得厌烦呢。可是我究竟怎样会让忧愁沾上身的,这种忧愁到底是怎么回事,是打哪儿来的,我压根儿不摸头。忧愁已经使我变成了个傻子,我甚

至认不出自个儿来了。”

萨拉里诺说：

“您准是担心着海上的事儿，所以心里七上八下的。这会儿您那一艘艘大商船就像是水上的领主与富绅，要么就像海上壮丽的彩船，正扯满风帆，乘风破浪，鼓翼急驶。那些小商小贩的船只毕恭毕敬地向它们致意，它们却不予理睬，扬长而去。”

萨莱尼奥接茬儿说：

“可不是嘛，老兄，我要是在海外有这么一笔冒险的买卖，我准用大部分心思惦念它。我会常常拔草了解风向，凝视地图，查找港口、码头和海路。凡是足以使我担心货船遇难的事，毫无疑问都会让我忧愁。”

萨拉里诺随即说：

“一想到倘若海上刮暴风会造成怎样一场灾祸，一阵能吹凉我的米粥的小风都会使我打起寒战来。只要看见沙漏的时计，我就会联想到浅滩和沙洲，好像瞧见那艘满载货物的‘安东尼奥号’船底朝天，扎在沙里，高高的桅樯倒栽葱，吻着它的墓地。假使我前往教堂，瞧见那宏伟神圣的石块筑成的殿宇，我怎么会不马上想起可怕的暗礁，它们哪怕稍微碰一下我那很考究的船舷，满船的香料就会被倾泻到滚滚的浪涛里，我的绫罗绸缎也就统统罩在咆哮的海面上。刚才还是价值连城货物，一眨眼的工夫就荡然无存了。我只要一想